

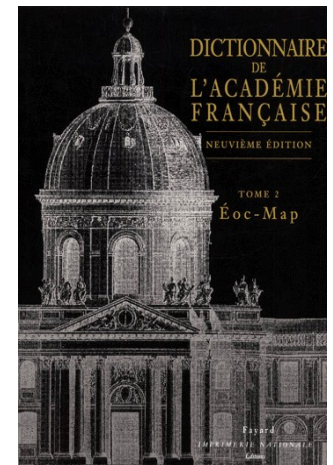
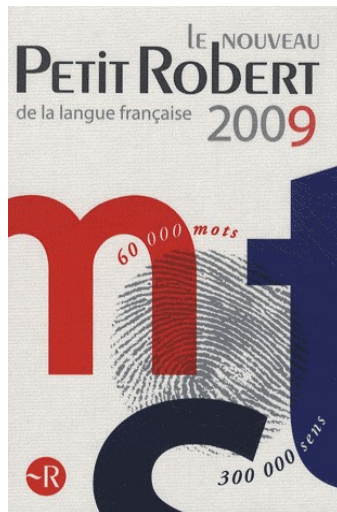
**Cécile Mathieu-Christophe Rey**  
UPJV, LESCLaP (CERCLL)

**Colloque International du Réseau Francophone  
de Sociolinguistique (RFS)  
et du Groupement d'Intérêt Scientifique  
«Pluralités Linguistiques et Culturelles»  
(GIS-PLC)**

***Dynamiques plurilingues : des observations de  
terrains aux transpositions politiques,  
éducatives et didactiques***

**Les 31 mai, 1er et 2 juin 2011**

# ***Le marquage des régionalismes linguistiques dans les dictionnaires de langue du français : éléments de réflexion***



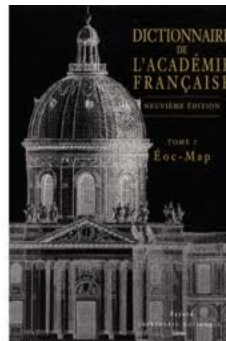
# La variation sociolinguistique dans le *Dictionnaire de l'Académie française* : analyse des "régionalismes"

Les conclusion d'une étude menée conjointement avec **Isabelle Pierozak (DYNADIV, Tours)** sur le marquage des régionalismes linguistiques dans la neuvième édition du *Dictionnaire de l'Académie Française* :

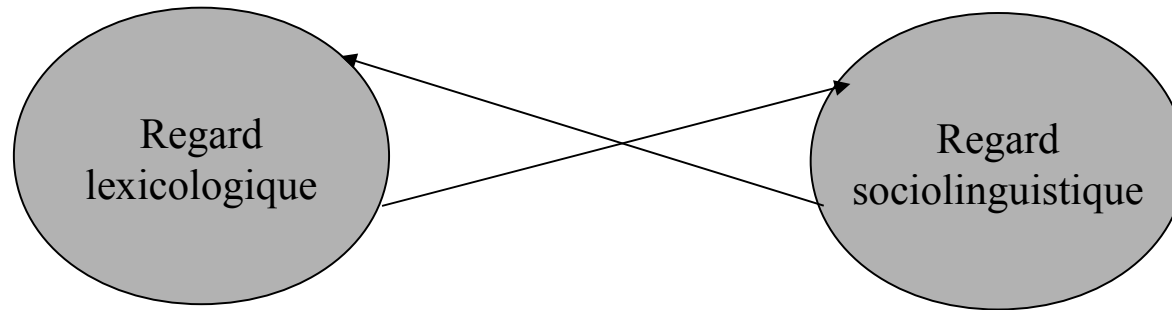
## Point de départ

- Visuellement, une plus grande place semble accordée aux langues régionales à travers la mention de variétés linguistiques.
- Une ouverture qui reste néanmoins orientée puisqu'elle répond principalement à un nouveau dispositif qui est le marquage de l'étymologie.
- Présence d'un travail – certes pas conséquent – d'ouverture véritable vers les langues régionales.

Poursuivre cette investigation, mais en contrastant cette approche par une comparaison avec une expérience de lexicographie privée : **Le Petit Robert**.



# Le dictionnaire comme corpus



**Nous souhaitons réinterroger ici le dictionnaire en tant que corpus au sein duquel s'inscrit la variation linguistique et plus précisément la variation linguistique régionale.**

- **Taverdet Gérard, « Chapitre 2. Les régionalismes dans les dictionnaires » , in Claudine Bavoux *Le français des dictionnaires* De Boeck Université « Champs linguistiques », 2008 p. 277-288.**
- **De Robillard Didier, « Chapitre 5. Revendiquer une lexicographie francophone altéritaire constructiviste pour ne plus saler avec du sucre » , in Claudine Bavoux *Le français des dictionnaires*, De Boeck Université « Champs linguistiques », 2008 p. 321-335.**

**Le *Petit Robert* accorde-t-il une vraie place à la variation lexicale régionale ?**

# Préambule : présentation du *Petit Robert 2009*

***Le Petit Robert 2009***



- **Édition de 2009 et non 2011 -> pas une édition majeure**
- **60000 articles, 300000 acceptions.**
- **Édition électronique disponible sur DVD-ROM.**
- **Moteur de recherche performant (facilitant ce type de travail).**

# Constitution du corpus de travail : approche qualitative et non quantitative

Le Petit Robert- Sondage qui a permis de constituer un échantillon représentatif à partir des lettres A et C, **soit environ 440 articles (réservoir supplémentaire à travers la lettre M)**

**(Marque unique et explicite « REGION. » => Utilisation des noms de langues ou du mot « dialectal » pour le marquage étymologique.**

**[«# DAF (Régional/Dialectal/Noms de langues)]**

**Travail au stade d'ébauche**

Achalandage [...] nom masculin. 1. **Vx** ou **région.** (Canada) Ensemble des clients d'un commerçant.

Cassis n.m. 1. Groseillier à baies noires et à feuilles odorantes (saxifragacées).  
→ région. **gadelier.**

# Les discours sur les régionalismes dans le DAF et le PR

Opposition  
à l'Académie

Refusant l'autocensure d'une norme rigoureuse — **il incombe au Dictionnaire de l'Académie française de remplir ce rôle** — le *Nouveau Petit Robert* se devait de noter pour son lecteur les **valeurs sociales** d'emploi des mots et des sens.

PR

Témoins de la variété dans l'espace, les **régionalismes** de France et d'ailleurs sont mentionnés comme **RÉGION.**, ou précisés par la mention de leur domaine géographique d'usage. Ce dernier est souvent indispensable lorsqu'il s'agit de refléter certains emplois du français hors de France, soit **en tant que langue maternelle** (Belgique, Suisse, Québec et Acadie), soit **en tant que langue officielle non maternelle**, situation d'ailleurs représentée en France même (Alsace, Corse, Catalogne, Pays basque, et encore parfois Bretagne, Flandres françaises ou Lorraine germanophone), situation normale dans les Caraïbes ou l'océan Indien, avec le bilinguisme créole-français, en Afrique francophone et partiellement au Maghreb.

[...] Cependant, l'objectif du *Nouveau Petit Robert* n'a pas varié : c'est la description d'un français général, d'un français commun à l'ensemble de la francophonie, coloré par des usages particuliers, et seulement lorsque ces usages présentent un intérêt pour une majorité de locuteurs.

Le *Nouveau Petit Robert*, bien qu'il décrive fondamentalement une norme du français de France, inclut certains régionalismes, de France et d'ailleurs, pour souligner qu'il existe plusieurs « bons usages », définis non par un décret venu de Paris, mais par autant de réglages spontanés ou de décisions collectives qu'il existe de communautés vivant leur identité en français. (Préface PR2009)

DAF

« [l'Académie] s'est gardée d'exclure certains mots d'emploi régional, et elle a donné accueil à des vocables tantôt conservés et tantôt inventés dans divers pays du vaste espace francophone, considérant qu'ils étaient de nature à enrichir la langue commune » (Préface DAF9)

# La place du marquage régional : un contraste saisissant avec le travail académique

Mention de noms de régions et non de noms de variétés linguistiques

**DAF : le prétexte étymologique**

**PR : une vraie politique d'intégration des régionalismes**

AFFIQUET n. m. XIIe siècle. **Terme normanno-picard.** Diminutif d'affique, **forme normanno-picarde de l'ancien français** affiche, « attache, boucle ».

1. Vieilli. Surtout au pluriel. Objet de parure, colifichet. Porter des affiquets. 2. Petit capuchon qu'on ajuste à la pointe des aiguilles à tricoter quand on interrompt son ouvrage, pour empêcher les mailles de glisser.

- De nombreuses entrées dédiées aux régionalismes
- Introduction massive de synonymes régionaux
- Introduction de nombreuses lexies régionales
- Introduction de nuances sémantiques régionales
- Indications de variations syntaxiques régionales
  - Mentions d'étymologies régionales

**Des « politiques » d'intégration des régionalismes très différentes**

# Le marquage régional dans le *Petit Robert*

## I. Introduction de synonymes régionaux

affichage ▫ *Tableau d'affichage* (sur un hippodrome, un stade), où s'inscrivent les résultats.

→ région. babillard.

canoë n.m. ■ Embarcation légère et portative mue à la pagaie; sport de ceux qui s'en servent. → pirogue; kayak; région. canot. Faire du canoë.

## II. Création d'une entrée lexicale

amazigh adj et n. ■ Région. (Maghreb) Relatif au peuple berbère. Les traditions amazighs.

archelle n.f. ■ Région. (Belgique) Étagère murale décorative, à laquelle on suspend des objets, parfois des vêtements.

## III. Introduction d'une lexie régionale supplémentaire

Cellier nom masculin,

1. *Lieu aménagé pour y conserver du vin, des provisions.* → 1. cave. « Du cellier qui sentait le bois et la futaille émanaient des coulées d'air » (Bosco).

2. (1989) Région. (Canada) Armoire électrique à température et humidité réglées pour la conservation des vins.

## IV. Introduction de nuances sémantiques régionales

commission n.f. Réunion de personnes (fin xvii<sup>e</sup>) Réunion de personnes déléguées pour étudier un projet, préparer ou contrôler un travail, prendre des décisions. → bureau, comité, sous-commission.

◆ Au Canada, Commission scolaire : administration locale (région, ville, quartier) dont relèvent les écoles élémentaires et secondaires.

## V. Variantes syntaxiques régionales

Me Pronom personnel de la première personne du singulier pour les deux genres. → je, moi. Remplaçant un poss. (mon, ma, mes) Je me lave les mains. Les bras m'en tombent. « Le cœur me battait fort » (Gide). Région. Je me mets la veste.

## VI. Étymologie

chouquette n.f. étym. attesté 1950 ◇ d'un dérivé de chouque, var. région. de souche avec influence de chou. ■ Petit chou (7°) recouvert de sucre en grains.

cheire n.f. étym. 1833; 1788 didact. en Auvergne; région. 1427 ◇ mot du dialecte auvergnat, latin populaire °carium

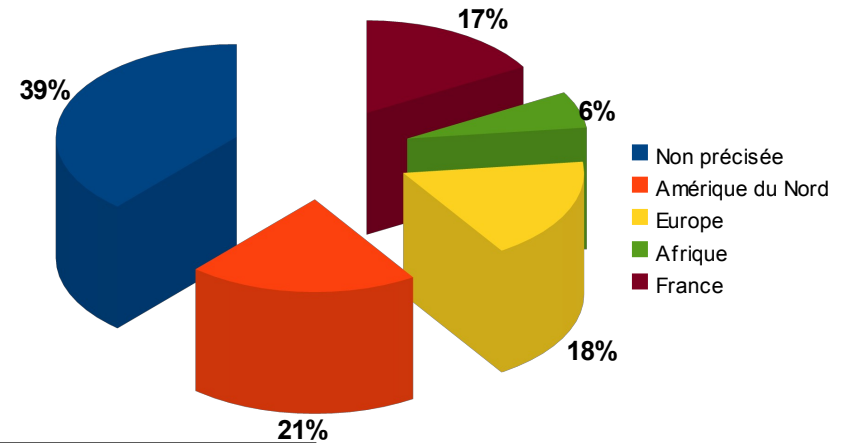
■ Coulée volcanique qui présente des inégalités (scories), en Auvergne.

## Reconnaissance identitaire



# Régionalismes de France vs régionalismes de la Francophonie

Régions	Occ	%
Non précisée	217	38,50%
Amérique du Nord	116	20,60%
Europe	100	17,76%
Afrique	36	6%
France	94	16,78%



## Les régionalismes de France environ 17%

\* Chaudrée n.f. ■ Région. (côte charentaise) Soupe de poissons au vin blanc, préparée avec des pommes de terre.

\* Chipiron n.m. ■ Région. (Sud-Ouest) Calmar. *Chipirons à l'ail.*

## Les régionalismes de la Francophonie environ 45%

\*Ambiancer ■ Région. (Afrique noire)  
Rendre l'ambiance joyeuse et festive.

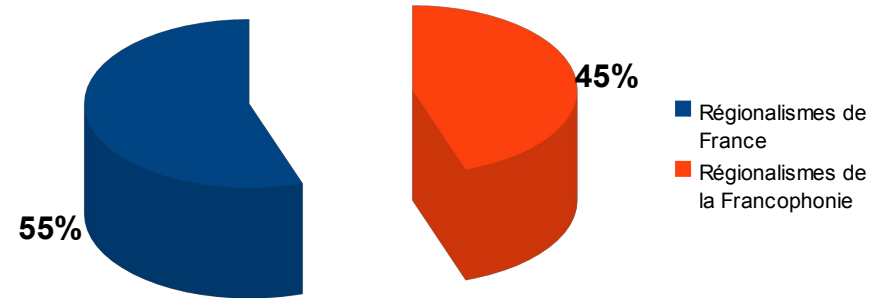
\*Avant-midi n.m. ou f. ■ Région.  
(Belgique, Canada) Matin, matinée. Il est resté toute l'avant-midi. Les avant-midis ou les avant-midi.

**Moins de mentions  
des régionalismes  
de France.**

**« Critiqué au Canada »  
Poids d'une variété par rapport  
aux autres**

# Régionalismes de France vs régionalismes de la Francophonie : des stratégies différentes

Régions	Occ	%
Régionalismes de France	311	55,50%
Régionalismes de la Francophonie	252	44,36%



## Les régionalismes de France environ 55%

## Les régionalismes de la Francophonie environ 45%

### Des entrées spécifiques

Agace n.f. ■ **Région.** Pie.

Alphabète n. et adj. ■ **Région.** (Maroc, Afrique noire) Personne qui sait lire et écrire.

### Des entrées spécifiques

### Mentions de simples synonymes

Chanter v. 1. v. int. Chanter juste, faux (→ détonner, région. fausser).

Achalandage 2. (1965) **Région.** (Canada) Fréquentation (d'un lieu, d'un service). *L'achalandage du métro; d'un site web.*

### Des lexies supplémentaires \* statalismes

### Régional et/ou vieux (vieilli), familier

Croisette n.f. 1. Vx ou région. Petite croix. Cap de la Croisette à Cannes.

### Peu d'associations de ce type

## À ce stade de notre analyse, une vision particulière se dégage t-elle de ces régionalismes ?

A- Les régionalismes de France ne sont mis en valeur qu'à travers la mention de leur territoire d'origine et non à travers la mention du nom de la variété linguistique au sein de laquelle ils se trouvent éventuellement. => Décrire une seule variété linguistique homogène ?

B- L'ouverture du *Petit Robert* aux régionalismes de France semble davantage passer par un saupoudrage synonymique.

« s'ils [les répertoires lexicographiques] comportent souvent une longue, et parfois excellente partie «sociolinguistique» en introduction, une fois que l'on passe aux choses «sérieuses », à savoir la prétendue « description », la cohérence prédomine largement, quelques maigres filets sociolinguistiques pouvant sourdre chichement dans des rubriques telles que la caractérisation du registre de langue. » (D. De Robillard, in *Le Français des dictionnaires*, (éd. C. Bavoux) 2008 : 327)

C- Le *Petit Robert* constitue le témoin d'une sélection particulière des régionalismes de la Francophonie.

# Français langue maternelle vs français langue officielle non maternelle

Régions	Occ	%
Afrique	1	0,17%
Afrique noire	14	2,50%
Burundi	1	0,17%
Gabon 1	0,17%	
17	<b>3%</b>	
Maghreb	11	1,90%
Algérie	7	1,20%
Maroc 1	0,17%	
19	<b>3,40%</b>	
Belgique	54	9,50%
Suisse 39	6,90%	
Luxembourg 7	1,24%	
100	<b>17,76%</b>	
Acadie	1	0,17%
Canada	110	19,50%
Québec	1	0,17%
Louisiane	5	0,88%
116	<b>20,60%</b>	

Témoins de la variété dans l'espace, les **régionalismes** de France et d'ailleurs sont mentionnés comme **RÉGION.**, ou précisés par la mention de leur domaine géographique d'usage. Ce dernier est souvent indispensable lorsqu'il s'agit de refléter certains emplois du français hors de France, soit en tant que langue maternelle (Belgique, Suisse, Québec et Acadie), soit en tant que langue officielle non maternelle, situation d'ailleurs représentée en France même (Alsace, Corse, Catalogne, Pays basque, et encore parfois Bretagne, Flandres françaises ou Lorraine germanophone), situation normale dans les Caraïbes ou l'océan Indien, avec le bilinguisme créole-français, en Afrique francophone et partiellement au Maghreb.

**Nécessaire interrogation des lexicographes sur la mise en relation des concepts de « langue maternelle » et de « langue officielle »**

# Régionalismes et usages linguistiques

**Confirmation d'une tendance entrevue dans le *Dictionnaire de l'Académie Française***

<u>Marques associées</u>	<u>Occ</u>	<u>%</u>
Fam / Vieilli ou rég.	1	
Fam et région.	2	
Fam et Vulg		1
Fam ou région.	2	
Fam/région.	8	
Fam-région.	5	
Région-fam	31	6,73%
Région-fam et péjoratif	1	
<b>TOTAL 1</b>	<b>51</b>	<b>11%</b>
région-vieilli	2	
Reg-Vieilli ou littér		
Vieilli ou rég.	4	
Vieilli, rég. ou pop		
Vieilli/rég	4	
Vx ou rég.	24	5,21%
Vx, litt ou rég.	1	
Vx-région	2	
<b>TOTAL 2</b>	<b>37</b>	<b>8%</b>
<b>TOTAUX 1 et 2</b>	<b>88</b>	<b>19%</b>

BORDAGE [...] Il se dit aussi, dans quelques pays, des Habitations agricoles, des métairies. On dit aussi dans le même sens **Borde.** (DAF8)

\*I. BORDAGE n. m. XIIIe siècle. Dérivé de bord. **Vieilli ou régional.** Habitation agricole, petite métairie (on dit aussi Borde ou Borderie). (DAF9)

Cache n.f. ■ Vx ou région. Lieu secret propre à cacher, à se cacher. → cachette. (PR 2009)

Marsault, ■ Vx ou région. Saule qui pousse au bord des marais. (PR 2009)

**De nombreux régionalismes linguistiques se trouvent associés à une frange du lexique peu usitée, quasiment plus usitée, voire pas recommandable.**

## Questionnement 1

### Les régionalismes de France, entre marquages diastratiques et diatopiques

#### Questions soulevées :

- 1- Pourquoi ce marquage se fait au travers de mentions de zones géographiques et pas – lorsque c'est possible – par des mentions de noms de variétés linguistiques ? => Image d'homogénéité ?
- 2- Pourquoi une telle proportion d'articles où le régionalisme n'est pas explicitement identifié et ne se manifeste que sous la forme de l'introduction d'un synonyme ? :
  - A- Difficulté à délimiter une zone géographique d'origine ?
  - B- Difficulté à établir l'identité linguistique d'un lexème ?
  - C- Donner une image unifiée d'une seule et même langue dans le dictionnaire ?
- 3- Pourquoi de nombreux régionalismes sont-ils associés à des marques d'usages telles que « vieilli/vieux », « familier », « populaire », etc., ?



**Ne s'agit-il pas là plus d'une forme de marquage diastratique que diatopique ?**

## Questionnement 2

# A quoi sert le marquage des régionalismes ?

### Les régionalismes lexicaux et la norme

*Le Petit Robert*

- Le régionalisme est valorisé puisqu'il est proposé au même plan que la norme. Néanmoins, il est aussi discriminé car il est également très régulièrement mis sur le même plan que des usages qui ont une **connotation particulière** (familier, vulgaire, vieux, etc.) ou qui constituent des **restrictions d'usage** (domaines particuliers ex: « Litt »). Étiqueter un usage comme « régional » n'est-ce pas d'emblée l'exclure du réservoir des mots admis au sein d'une « norme » ?

# Conclusions

- Cette étude mériterait tout d'abord d'être approfondie d'un point de vue quantitatif (étendue à d'autres lettres de la nomenclature) et d'être affinée par une analyse plus précise des différents points abordés.
- Les régionalismes lexicaux semblent mieux pris en compte dans le *Petit Robert* que dans le *Dictionnaire de l'Académie Française*, même si ce dictionnaire ne s'appuie que sur des régions et pas sur les variétés linguistiques.
- La Francophonie trouve un écho plus significatif dans cet ouvrage et constitue un réservoir privilégié de l'ouverture du dictionnaire aux régionalismes lexicaux.
- Nous relevons tout de même des choix relativement clairs en ce qui concerne les régionalismes retenus. On ouvre majoritairement aux lexèmes en provenance de pays où le français est une langue « maternelle », mais les lexicographes peuvent-ils vraiment continuer à s'appuyer sur ce critère ?
- L'introduction de ces marques régionales soulève plusieurs questions :
  - \* Ces régionalismes ne sont-ils pas "dépréciés" par leur association avec certaines marques (ex: vieilli, familier, etc.) ?
  - \* Le repérage de ces régionalismes ne résonne t-il pas - dans une certaine mesure - comme une « mise à l'écart » de ces lexèmes par rapport à une prétendue norme ?